

GUÍA DOCENTE

CURSO ACADÉMICO 2015-2016

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Cultura y sociedades CI alemán
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015-2016
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	obligatoria
Lenguas de impartición:	Alemán y español

Modelo de docencia:	A1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	V. la plataforma de la asignatura.
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954 34 85 23

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	V. la plataforma de la asignatura.
Número de despacho:	2-4-4

GUÍA DOCENTE

E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954 34 85 23

Nombre:	Valentina Vivaldi
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	Prof. asociada
Horario de tutorías:	V. la plataforma de la asignatura.
Número de despacho:	10-4-6
E-mail:	vvivaldi@upo.es
Teléfono:	954 97 73 39

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

"Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" es una asignatura obligatoria que cursan en el primer semestre los alumnos del Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) y del Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés) que eligieron alemán como lengua C.

Por lo general es la primera vez que los alumnos se enfrentan a la materia de la asignatura. Tanto en ella como en su continuación se procurará desarrollar una base de conocimiento lo suficientemente sólida como para que permita una posterior profundización de los temas por parte del propio estudiante.

Los idiomas de trabajo del curso serán principalmente tanto el alemán como el español. Esto permitirá al alumno desarrollar paralelamente al conocimiento sobre las sociedades de habla alemana su capacidad lingüística en alemán respecto a los temas tratados. El empleo del español se considera necesario para, sobre todo en las primeras semanas del curso, poder transmitir unos contenidos que, por su complejidad, desaconsejan el empleo de una lengua cuyo dominio por parte del estudiante aún es relativamente precario.

De máxima importancia es el trabajo autónomo del alumno y la toma de conciencia de su propia responsabilidad en el proceso de aprendizaje, que en los temas tratados no terminará con el final del curso. Por ello, se procurará dotar al estudiante de las destrezas necesarias para ello.

Al final de los cursos de "Cultura y Sociedades de la lengua CI y CII Alemán", el alumno habrá avanzado en comprender la complejidad de los países de habla alemana y será capaz de afrontar de manera eficaz y con un buen nivel la interpretación de estas realidades y compararlas con España.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura "Cultura y Sociedades de la lengua CI Alemán" es la primera de dos asignaturas en la que el alumno estudia sistemáticamente temas relacionados con la organización territorial, la sociedad, la economía y las instituciones políticas, además de aspectos históricos, artísticos y literarios y el sistema educativo de países de habla alemana.

Esta asignatura supone el inicio del aprendizaje en torno a la cultura y sociedad de los países de habla alemana, aprendizaje que representa el eje angular con el que pueden desarrollarse algunas de las competencias de traducción e interpretación descritas en los módulos correspondientes del plan formativo. Los temas desarrollados en esta asignatura apoyan y complementan la enseñanza de la asignatura de Lengua CIII (Alemán), que los alumnos cursan también en este semestre.



GUÍA DOCENTE

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda a los estudiantes asistir regularmente a las clases y prepararlas mediante su trabajo autónomo según las indicaciones del cuerpo docente. Se recomienda a los estudiantes que se vayan familiarizando progresivamente con el entorno cultural y social de los países de habla alemana a través de los más variados canales: noticias en los periódicos y los telediarios, programas culturales, información contenida tanto en la red como en material con soporte de papel. Sería igualmente positivo establecer contacto y buscar intercambios con hablantes maternos de lengua alemana, especialmente con estudiantes Erasmus de la UPO.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales:

- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas:

- Entender de manera global y específica el contenido de un texto y un discurso
- Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.

Competencias específicas:

Competencias disciplinares:

- Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor
- comprender textos escritos en Lengua C.
- Adquirir léxico especializado.
- Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural.
- Comprender globalmente las fuentes de información y aprender a hacer una lectura.

Competencias académicas:

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla alemana.



GUÍA DOCENTE

- Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso de tipo político, administrativo, económico, histórico y periodístico, y saber interpretarlos.
- Adquirir léxico especializado de los campos político, administrativo, económico, histórico, social y periodístico.
- Analizar las realidades culturales de los países de habla alemana siguiendo un enfoque intercultural.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- A) Conceptos, periodos, personajes y acontecimientos fundamentales de la Historia de los países de habla alemana, con especial hincapié en la Edad Contemporánea.
- B) Corrientes, obras y artistas relevantes de la Historia del Arte y de la Cultura de los países de habla alemana.
- C) Geografía
 - C. 1. Geografía física: situación geográfica, orografía, ríos y lagos importantes, islas, clima.
 - C. 2. Geografía política: organización territorial y política, estados federados, capitales y ciudades importantes, ciudades-estado.
 - C. 3. Geografía económica y humana: sociedad y población, actividades económicas, empresas, inmigración, grupos sociales.
- D) El sistema político-administrativo de los países de habla alemana.
 - D.1. Modelos de estado, sistemas políticos y administrativos e instituciones políticas y jurídicas.
 - D.2. Sistemas electorales y partidos políticos.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las actividades en clase se centrarán en el intercambio de información e ideas, resolución de dudas, análisis crítico de los temas tratados, etc., por lo que a las explicaciones del profesorado se espera se sucedan las intervenciones de los estudiantes. La preparación de las clases por parte de los estudiantes implica el cumplimiento de las tareas individuales o colectivas asignadas. Entre las actividades no presenciales relacionadas con este curso destacan la preparación de las clases a través de la lectura de textos y la realización de ejercicios.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

- a) La evaluación en la convocatoria de curso consta de dos partes: (i) un sistema de evaluación continua que se desarrollará durante el periodo docente y que podrá consistir en la realización de exámenes, exposiciones, trabajos, lecturas, comentarios de textos u otras pruebas aptas para valorar el progreso y adquisición de competencias por parte del estudiante, y (ii) una prueba única que tendrá lugar en el periodo fijado en el calendario académico y consistirá en un examen escrito.
- b) En relación al sistema de evaluación continua (i), el profesorado comunicará con la antelación suficiente a través de la plataforma de la asignatura, además de en la clase presencial, el tipo de prueba, así como la fecha, el horario y el espacio para su realización.
- c) Para superar la asignatura se requiere aprobar ambas partes de modo independiente.
- d) Las pruebas relativas al sistema de evaluación continua (i) tendrán un valor del 40% y el examen escrito relativo al sistema de evaluación de prueba única (ii), un valor del 60%.
- e) La evaluación en la convocatoria de recuperación de curso se regirá conforme a la actual Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Historia e Historia del Arte

Aschemeier, Rainer, *Deutschland*, Dorling Kindersley.

Deick, Chr., *Deutsche Geschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Ravensburger Buchverlag, 2008.

Díez Espinosa, *Historia contemporánea de Alemania (1945-1995)*, Síntesis, 1998.

Fulbrook, M., *Historia de Alemania*, Akal, 2009.

Gebhardt, Volker, *Das Deutsche in der deutschen Kunst*, Dumont, 2004.

Gebhardt, Volker, *Schnellkurs Kunstgeschichte – Deutsche Kunst*, Dumont.

Mai, M., *Deutsche Geschichte*, Beltz & Gelberg, 2003.

Sainz, A. / Sánchez, J., *Vocabulario de cultura alemana*, Kronos Universidad, 1997.

GUÍA DOCENTE

Generales

Etienne, François / Schulze, Hagen, Deutsche Erinnerungsorte. Beck.

Gaidsch, Ulrike; Müller, Christine (2009): Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland. Kursbuch mit Audio-CD. Hueber.

Kaufmann, Susan; Rohrman, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra (2007): Orientierungskurs Deutschland. Geschichte - Kultur – Institutionen. Langenscheidt

Kotas, Ondrej; Skrodzki, Johanna (2008): 45 Stunden Deutschland. Arbeitsblätter zur Audio-CD. Klett.

Pilaski, Anna; Fröhlich, Birgitta; Bolte-Costabiei, Christiane (2011): Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde. Langenscheidt

Scholz, L. Grundgesetz für Einsteiger und Fortgeschrittene. bpb.

Auswärtiges Amt (eds): Tatsachen über Deutschland. Frankfurt/Main: Societäts- Verlag, ISBN: 978-3-7973-1087-3
(<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/inhaltsseiten-home/zahlenfakten/bundesrepublik-deutschland.html>)